

## **CERVICAL SCREENING**

## **CHINESE**

### **The Facts**

### 子宮頸塗片檢查

中文

### 資料

#### **甚麼是子宮頸塗片檢查？**

- 子宮頸塗片檢查 (cervical screening) 的目的不是為了診斷子宮頸癌。它是為了檢驗位於子宮下部的宮頸 (通常稱為子宮頸) 的健康情況。
- 大多數婦女的檢驗結果都會顯示一切正常。
- 但檢驗結果顯示出每 10 名婦女中會有一人的細胞發生變化，而這可能會由於多個因素引起。
- 大多數這些變化不會導致子宮頸癌。

#### **我為何需要做子宮頸檢查？**

子宮頸癌往往是可以預防的。子宮頸癌可能出現的病徵是可以於早期察覺，因而可以在癌症病發前予以阻止。

在英格蘭每年有大約 900 名婦女死於子宮頸癌。不過，很多患上子宮頸癌的婦女並沒有接受定期檢查。不接受子宮頸檢查是患上子宮頸癌的其中一個最危險因素。

英國癌症研究會(Cancer Research UK)的科學家估計透過子宮頸塗片檢查，在英格蘭每年可以挽救多達 4,500 人的生命。

#### **是否所有婦女都應做這檢驗？**

我們為所有年齡介乎 25 至 64 歲的婦女提供這項檢驗，但如屬以下情況，你患上子宮頸癌的機會較高，包括：

- 吸煙；
- 在很年輕時便開始有性行為；
- 曾有多個性伴侶或你的性伴侶曾有多個其他伴侶；或
- 服用免疫抑制藥 (例如在接受器官移植後)。

即使你已過了更年期，你仍需要接受檢驗以確定你的子宮頸是否健康。如你屬以下情況，請諮詢醫生的意見：

- 曾接受子宮切除手術；
- 年齡是 65 歲以上；
- 從未與男性發生性行為；或
- 不肯定自己是否仍需接受檢驗。

## Cancer Screening Programmes

### **國民保健服務 (NHS) 子宮頸塗片檢查計劃是甚麼？**

這個計劃是要確保年齡介乎 25 至 64 歲的婦女會自動收到檢查通知書。我們會從你的醫生名單上取到你的姓名。因此你一定要告訴醫生你的正確姓名和地址。

在接受首次子宮頸檢查後，你會在 25 歲至 49 歲期間每三年收到檢查通知書。然後在 50 歲至 64 歲期間，你會每五年收到檢查通知書一次。

### **誰會為我進行檢驗？**

一位醫生或護士會為你進行檢驗。如果你希望由一位女醫生或女護士進行，或有人陪伴你，請在預約時提出。

### **我需要脫去衣服嗎？**

我們會請你脫去下身衣服，但如果你穿著長身裙，則毋須脫去。

### **在塗片檢查時會怎樣？**

醫生或護士會請你躺在在床上。然後他們會輕輕地用一個稱為窺器的小型儀器放入及張開你的陰道。

然後，他們會用一個小型抹棒或掃狀儀器在子宮頸上塗抹取出一些細胞。他們會將這些細胞轉放於一塊薄玻璃片上或有液體的小容器內，然後送去在顯微鏡下觀察。這檢查只需幾分鐘時間。

### **檢查時會感到痛楚嗎？**

你可能會感到輕微不適或痛楚 – 嘗試慢慢地深呼吸使身體鬆弛下來，因為如果你情緒緊張的話便會覺得更痛。如果感到痛楚，請立即告訴醫生或護士，因為他們也許能減少你的不適。

### **我在檢查前需要做些甚麼嗎？**

由於在月經期間不能進行檢查，因此請確保你預約的日期是在經期之前或之後。最好是在月經周期的中間進行。

### **檢查前可以發生性行為嗎？**

如果你使用殺精藥、藥膜避孕方法或潤滑劑，你必須在接受檢查的 24 小時前停止使用，因為它們所含的化學物可能會影響檢驗結果。

### **我何時會知道結果？**

當你接受檢查時，醫生或護士會告訴你會如何、在何處及大約何時會知道結果。請確保在離開診所或診療所前得到這方面的資料。

### **子宮頸塗片檢查有多可靠呢？**

及早發現和治療可以防止大約 75% 的癌病發生，但如同其他檢查，子宮頸檢查並非完美無瑕的。它未必一定能發現可能會導致癌症的早期細胞變化。

未能識別到顯微鏡薄片上的異常細胞的原因可能是：

- 有時它們與正常細胞看來並無很大差異；
- 在薄片上的異常細胞數目可能很少；
- 檢驗你的薄片的人士可能錯漏了這些異變 (即使檢驗者經驗怎樣豐富，這偶爾仍會發生)。

每 10 宗檢驗中，大約有一宗需要覆檢，因為：

- 你可能受到感染而需要醫治才能取到清楚的薄片樣本；
- 在薄片上的子宮頸細胞可能被血液或黏液隱蔽了；
- 在薄片上的子宮頸細胞數目可能不足以進行準確的評估；
- 你樣本的準備過程可能不正確；或
- 薄片可能有破損。

如果你有任何異常的徵狀，  
例如在性行為後或經期前後流血，  
便應看醫生。

### ***如果我要接受覆驗，這意味甚麼呢？***

只有在極少情況下才表示你患了癌症。這可能只是由於你的樣本顯示得不清楚，因而需要進行另一次檢查。這稱為‘未能令人滿意的結果’。

另一方面，檢驗結果可能鑑辨出子宮頸細胞出現了輕微變化。如果發現有異常變化 (稱為 **dyskaryosis**)，你便有稱為‘異常的結果’。這並非癌症。不過，在進一步查究異常檢驗結果後，有時會發現有癌症。要知道有關異常結果意味著甚麼，你可以閱讀我們癌症檢查計劃名為“異常檢驗結果的含義” (What your abnormal result means) 的小冊。

### ***對於異常變化可以做些甚麼嗎？***

可以。你的醫生或護士會解釋需要做些甚麼。他們可能會請你回去再接受子宮頸檢查，因為這些異常細胞有可能自行回復正常。

不過，他們亦可能會請你前往醫院接受更詳細檢查，稱為‘陰道鏡檢查’ (colposcopy)。

欲知道有關陰道鏡檢查的更多資料，請閱讀我們癌症檢查計劃名為‘陰道鏡檢查’ (The colposcopy examination) 的小冊。

如有需要治療，這會是一個輕微手術，及通常可在門診部進行。這即是說你毋須住院。

### 子宮頸檢查可以防止癌症嗎？

定期接受子宮頸檢查是及早發現子宮頸變化的最好方法。約有 75% 的個案全憑及早發現和醫治而防止了癌症的發展。

### 在完成檢驗結果後，會怎樣處理我的樣本？

檢驗你的樣本的實驗室會將樣本保留至少 10 年。這樣他們可以將你最新的檢驗結果與以前的作出比較。這是為了確保你獲得可能需要的治療。為了提供優質服務及幫助提高專科人員的專業水平，他們可能翻查所有塗片檢查記錄，包括你的樣本。這意味著在保健服務其他部門工作的人員會需要翻看你的記錄。

當翻查顯示本應採用的方法來照料你，我們會與你聯絡。如果你想知道，我們會告訴你翻查你的個案的資料。欲知道有關我們保存的記錄的詳情，請聯絡 **NHS Direct**，電話 **0845 4647**。

### 摘要

為了幫助你決定是否接受子宮頸塗片檢查，我們現解釋子宮頸檢查的主要益處及問題如下：

- 子宮頸檢查可減低患上子宮頸癌的風險。
- 由於子宮頸檢查，子宮頸癌在英國已不是常見的疾病。
- 自 1980 年以來，子宮頸癌的發病率已減少一半，主要是由於大多數婦女都定期接受子宮頸檢查。
- 在每 10 個檢驗中，會有一個由於無法在顯微鏡下看清楚細胞而要重新進行檢驗。
- 檢驗結果可以顯示出子宮頸細胞的輕微異常變化，而這些可能會自行康復，但如果婦女沒有接受檢驗的話，便無法知道曾有這些變化。現時尚未清楚哪些輕微異變會發展成癌症及哪些不會。當有發現任何輕微異變時，很多婦女都感到憂慮。
- 子宮頸塗片檢查並不能偵察到子宮頸的所有異變。
- 定期子宮頸檢查可以防止大約 75% 的子宮頸癌發展，但它不能完全防止所有個案。
- 有些婦女對接受塗片檢查感到不舒服。
- 研究顯示在英格蘭，子宮頸檢查會挽救多達 4,500 條生命。

### 更多資料和支援

如果你對這項服務有任何疑問，請：

- 向你的醫生提出；
- 與你當地的保健診療所聯絡；
- 瀏覽我們癌症檢查的網址：[www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk)；或
- 瀏覽 NHS Direct 網址 [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

衛生部 (Department of Health) 與國民保健服務癌症檢查計劃 (NHS Cancer Screening Programmes) 合作編印，並由英國癌症研究會基本護理教育研究組 (Cancer Research UK Primary Care Education Research Group) 提供指導及支援。



© Crown copyright 2006  
Produced by COI for the Department of Health  
中央通訊組為衛生部編印  
最新修訂 2006

這份文件的文字內容可以在未經正式許可或收費下，予以翻製以供個人或內部使用。

如果你想索取更多份本冊，請說明編號 **272855/Cervical Screening** 及聯絡：  
DH Publications Orderline  
電話：08701 555 455  
傳真：01623 724 524  
電子郵件：[dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

如有要求，我們亦可以提供 **272855/Cervical Screening** 的凸字、錄音帶及大字體版。

其他語文版請瀏覽網址：  
[www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html)